

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ СНОУБОРДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Представлен анализ английских спортивных сноубордических терминов на основе выборки из спортивных терминологических словарей английского языка и тематических интернет-ресурсов. Результаты исследования показывают, что более половины английской спортивной сноубордической лексики представляет собой по структуре двух-, трех- и четырехкомпонентные словосочетания. Семантически же две трети английских сноубордических терминов обозначают виды досок, защитное снаряжение, крепления и их части. Одну треть английской сноубордической терминологии составляют термины, относящиеся к составным частям доски, одежде и обуви для сноуборда.

Ключевые слова: спортивная терминология, сноубордические термины, морфологические модели, семантика терминов, английский язык.

В настоящее время все больше лингвистов активно исследуют терминологию (в том числе спортивную) в самых разных аспектах: лингвокультурологическом [1, 2], лингвокогнитивном [3, 4], семантическом [5–7], прагматическом [8, 9] и других. Актуальность такого рода исследований определяется прежде всего необходимостью глубокого анализа терминов, используемых при профессиональной коммуникации между специалистами в самых разных сферах, в том числе в сфере физической культуры и спорта. Результаты данных исследований используются при создании специализированных справочных изданий по терминологии (в том числе по спортивной) и в языковой подготовке различных специалистов (спортсменов, в частности).

Цель данной статьи – выявить структурные и семантические особенности английских терминов, относящихся к спортивному сноубордическому инвентарю.

Спортивная терминология является лишь частью терминологии в целом. Терминологию образует совокупность терминов определенной сферы или терминов вообще. Термин (от лат. *terminus* – предел, граница) – это слово или сочетание слов, созданное для обозначения понятия специальной области знания или деятельности, прежде всего науки, техники, политики, спорта и пр. [10, с. 9]. Как справедливо отмечает И. Н. Волкова, «являясь инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения, термины и их совокупности (терминологии) представляют собой важную составную часть науки и техники» [10, с. 10]. Как утверждают многие языковеды [11–14], спортивные термины принципиально однозначны, и полисемия свойственна им меньше всех остальных терминов.

Сноуборд (от англ. *snowboarding*) – это зимний вид спорта, суть которого заключается в спуске с заснеженных склонов на специальной доске, носящей одноименное название «сноуборд» (англ.

snowboard) [5]. Сноуборд относится к экстремальным видам спорта и требует соответствующей защитной экипировки. Английская сноубордическая терминология обширна, она включает в себя названия всего, что касается катания на сноуборде: подходящего снаряжения, различных трамплинов, разнообразных трюков, способов катания, самих досок [15].

Методом сплошной выборки из спортивных терминологических словарей английского языка и тематических интернет-ресурсов [16–21] было отобрано около 200 слов и словосочетаний, относящихся к английской терминологии сноуборда.

С точки зрения структуры проанализированные английские сноубордические термины можно разделить на следующие группы по количеству составляющих компонентов:

1. Однокомпонентные термины.

Они составили 33 % от общего числа проанализированных терминов, например: англ. *pad* – рус. прокладка (деталь крепления, приклеенная к платформе сноубордического крепления), англ. *vent* – рус. вентиляционная молния (находится сбоку на штанах, ее расстегивают для того, чтобы впустить воздух внутрь сноубордического костюма) [15].

2. Двухкомпонентные термины.

Термины-словосочетания из двух элементов составили 42 % от общего числа проанализированных терминов, например: англ. *toe ramp* – рус. трамплин для пальцев (накладка в передней части платформы крепления, помогающая управлять доской передней частью стопы) [21].

3. Трехкомпонентные термины.

Термины-словосочетания из трех элементов составили 14 % от общего числа проанализированных терминов, например: англ. *rear entry binding* – рус. крепление с задним входом (оно имеет соединенные ремешки для пальцев и щиколотки, что позволяет ноге свободно входить и выходить из задней части крепления), англ. *snowboard body armor* – рус. сноубордическая грудная защита [19].

4. Четырехкомпонентные термины.

Термины-словосочетания из четырех элементов составили 11 % от общего числа проанализированных терминов, например: англ. snowboard goggle anti-fog coating – рус. покрытие очков (внутреннее противотуманное покрытие сноубордических очков), англ. snowboard goggle frame clip – рус. зажим очков (зажим оправы сноубордических очков) [17].

Обозначенные группы английских сноубордических терминов представлены в табл. 1.

Таблица 1

Структурная классификация английских сноубордических терминов по количеству компонентов

Двухкомпонентные термины	42 %
Однокомпонентные термины	33 %
Трехкомпонентные термины	14 %
Четырехкомпонентные термины	11 %

Как наглядно демонстрирует табл. 1, английские термины – названия сноубордического инвентаря и снаряжения, представляющие собой одно слово, составляют только треть выборки – 33 %. Однако и эти слова-термины различаются по структуре, так как при их создании задействованы разные способы словообразования. Среди них можно найти простые, производные и сложные слова. Например, английское *nose* в сноуборде (передняя загнутая часть доски) – это термин, образованный лексико-семантическим способом от слова из общей лексики [15]. Другой пример – английское слово *rocker*, которое означает «вогнутая доска в виде банана». Это производное термин-слово в английском языке образовано морфологическим способом, т. е. путем добавления суффикса *-er* к основе *rock* [15]. При этом следует заметить, что большую часть проанализированных английских сноубордических однокомпонентных терминов составили термины, образованные путем сложения основ нескольких слов, т. е. морфолого-синтаксическим способом словообразования, при этом основы чаще всего усечены. Например, английский термин *midflex* (рус. доска средней гибкости) образован от усеченных основ *middle* (рус. средний) и *flexibility* (рус. гибкость) [21]. Другой пример – это английский термин *camrock* (рус. камрок, т. е. доска, у которой область под креплением имеет форму как у сноубордической доски, которая по-английски называется *camber*, а средняя часть – как у доски, которая по-английски называется *rocker*). Слово *camrock* образовано путем усечения и сложения основ *camber* и *rocker* [20].

Что же касается терминов-словосочетаний, то они составляют 67 % выборки английских сноубордических терминов. Причем наибольшее коли-

чество (42 %) составляют двухкомпонентные термины.

Рассмотрим наиболее распространенные морфологические модели двухкомпонентных терминов сноубордического снаряжения и инвентаря:

1. Имя существительное и имя существительное.

В терминологических словосочетаниях этого типа стержневым является последний элемент, второе существительное. Первое же существительное выполняет роль прилагательного по отношению ко второму существительному. Например, английское *heel edge* (рус. задний кант) состоит из двух существительных *heel* и *edge*. Первое существительное *heel* выполняет роль прилагательного по отношению ко второму существительному *edge* [21]. Или, например, английское *zero camber* (рус. доска с нулевым прогибом) состоит из двух существительных *zero* и *camber*. Первое существительное *zero* выступает в качестве прилагательного ко второму существительному *camber* [20].

2. Неличная форма глагола и имя существительное.

Стержневым элементом этой морфологической модели также является последний компонент, имя существительное. Из неличных форм глагола чаще всего используется причастие I или причастие II. Например, английское *mounting screw* (рус. крепежный винт, т. е. винт, держащий крепление на сноуборде) состоит из существительного *screw* и причастия *mounting*, т. е. причастия I от глагола *mount* [21].

Относительно английских сноубордических терминов, содержащих три и более элементов, можно отметить, что для их морфологической структуры также характерно соединение нескольких имен существительных в своем составе. Например, в большинстве проанализированных спортивных сноубордических трехкомпонентных и четырехкомпонентных терминов компонентами оказались имена существительные: англ. *torsion box snowboard* – рус. сноуборд с коробчатой конструкцией, англ. *snowboard goggle ventilation foam* – рус. резиновая вентиляционная деталь сноубордических очков, англ. *snowboard goggle foam divider* – рус. резиновая перегородка, т. е. перегородка в сноубордических очках, разделяющая внутреннюю и внешнюю линзы [18].

Однако в сделанной выборке терминов имеются и другие примеры. Так, английское *snowboard goggle reflective coating* (рус. зеркальное покрытие, т. е. отражающее покрытие сноубордических очков) содержит несколько существительных и одно прилагательное. Существительные – это *snowboard*, *goggle* и *coating*, из которых *snowboard* и *goggle* выступают в роли прилагательных к существительному

Таблица 2

Семантическая классификация английских сноубордических терминов

Термины, относящиеся к видам доски	33 %
Термины, относящиеся к защитному снаряжению	23 %
Термины, обозначающие крепления и их части	18 %
Термины, обозначающие составные части доски	16 %
Термины, относящиеся к одежде и обуви для сноуборда, а также к их деталям	10 %

coating. Также имеется прилагательное reflective к существительному coating [19]. Или, к примеру, английский термин snowboard goggle scratch-resistant coating (рус. покрытие сноубордических очков, устойчивое к царапинам). Он содержит существительные snowboard, goggle и coating, из которых snowboard и goggle выступают в роли прилагательных к существительному coating, а также имеется и прилагательное resistant к существительному coating [21].

Анализируя семантические особенности английских спортивных сноубордических терминов, можно обозначить следующие группы:

1. Термины, относящиеся к видам доски.

К этой группе относятся 33 % проанализированных терминов, например: англ. camber – рус. классический сноуборд (доска с прогибом «горкой»), англ. swallow-tail – рус. досл. «ласточкин хвост» (доска с раздвоенным хвостом и длинной носовой частью) [20].

2. Термины, относящиеся к защитному снаряжению.

К этой группе относятся 23 % проанализированных терминов, например: англ. snowboard knee pad – рус. наколенник (защитный наколенник для сноуборда), англ. full-face snowboard helmet – рус. шлем (закрытый шлем для сноуборда) [21], англ. goggle mount – рус. крепеж (крепеж для фиксации очков в задней части сноубордического шлема) [17].

3. Термины, обозначающие крепления и их части.

К этой группе относятся 18 % проанализированных терминов, например: англ. hi-back – рус. задник (дающий необходимую поддержку ноге), англ. baseplate – рус. платформа (основная часть крепления, к которой присоединяются остальные детали крепления) [21].

4. Термины, обозначающие составные части доски.

К этой группе относятся 16 % терминов, например: англ. base – рус. база (скользящая поверхность доски), англ. edge – рус. кант (металлический край доски, благодаря которому катающийся управляет доской) [17].

5. Термины, относящиеся к одежде и обуви для сноуборда, а также к их деталям.

К этой группе относятся 10 % терминов, например: англ. snow skirt – рус. материал куртки (кусочек материала под курткой, предотвращающий прохождение снега вверх по телу при его случайном попадании внутрь костюма), англ. base layer – рус. термобелье для сноуборда, англ. liner – рус. внутренняя часть ботинка (мягкая внутренняя часть ботинка, служащая «подушкой» для задней части ноги) [19].

Обозначенные группы английских спортивных сноубордических терминов представлены в табл. 2.

Как можно видеть в табл. 2, более трети английской терминологии сноубордического инвентаря и снаряжения составляют термины, относящиеся к видам доски. Остальные группы (термины, относящиеся к защитному снаряжению; термины, относящиеся к креплениям и их частям; термины, относящиеся к составным частям доски; термины, относящиеся к одежде и обуви для сноуборда, а также их деталям) составляют каждая от 23 до 10 %.

В ходе анализа семантического содержания спортивных сноубордических терминов английского языка также было замечено, что однокомпонентные термины, как правило, выражают базовые понятия, относящиеся к сноуборду. К ним относятся, например, англ. core – рус. сердцевина (внутренняя часть сноуборда), англ. tail – рус. хвост (задняя часть доски), англ. nose – рус. нос (передняя загнутая часть доски) [19]. В противоположность этому многокомпонентные термины чаще всего выражают понятия, которые описывают, уточняют базовые понятия, называют их виды, свидетельствуют о их отличительных свойствах. Сравните: англ. hi-back – рус. задник и англ. winged hi-back – рус. загнутый задник, англ. camber – рус. доска с прогибом «горкой» и англ. zero camber – рус. доска с нулевым прогибом, англ. binding – рус. крепление и англ. strap-in binding – рус. крепление с двумя ремешками, англ. edge – рус. кант и англ. toe edge – рус. передний кант и др. [19]. При этом чем больше составных частей содержит сноубордический термин, тем точнее он передает понятие. Приведем как пример четырехкомпонентный термин: англ. snowboard goggle ventilation foam – рус. резиновая вентиляционная деталь сноубордических очков [21]. Данное английское терминологическое словосочетание максимально передает свойства описываемого объекта foam, что представляет собой резину, или пеноматериал, или приспособление, изготовленное из резины или пеноматериала. Благодаря компоненту ventilation очевидно, что назначение описываемого объекта foam – это вентилировать что-либо. По компонентам snowboard и goggle можно сделать вывод, что описываемый объект foam располагается в сноубордических очках.

Наряду с терминами-словами и терминологическими словосочетаниями в сноуборде также активно используются слова общей лексики, не являющиеся терминами. К таким относятся некоторые элементы сноубордической одежды, например: англ. *hard boot* – рус. ботинок (сноубордический ботинок, состоящий из мягкой внутренней части и наружной пластмассовой жесткой части) [20]. Эти и подобные слова и словосочетания не обозначают понятия, которые относятся только к сноуборду, они не являются терминами, поэтому они были исключены из анализа.

Таким образом, с точки зрения структурных характеристик около 70 % английских спортивных сноубордических терминов являются многокомпонентными словосочетаниями с существительным как стержневым словом и существительными, прилагательными или причастиями как зависимыми словами. Однокомпонентные термины

английской сноубордической терминосистемы передают ключевые понятия, относящиеся к сноуборду, а многокомпонентные уточняют и поясняют их.

В отношении семантических характеристик английских сноубордических терминов можно отметить, что термины, относящиеся к видам доски, составляют треть от общего числа терминов сноубордического инвентаря и снаряжения. Такие семантические группы, как термины, относящиеся к защитному снаряжению, термины, обозначающие крепления и их части, а также термины, относящиеся к составным частям доски, составляют примерно равные доли, каждая группа – от 23 до 16 %. Термины же, относящиеся к одежде и обуви для сноуборда, а также к их деталям, составляют лишь 10 % от общего числа английских терминов сноубордического инвентаря и снаряжения.

Список литературы

1. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Либроком, 2012. 248 с.
2. Елистратов А. А. Лексические средства отображения корпоративной культуры спортсменов: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2005. 229 с.
3. Гуреева Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007. 175 с.
4. Рябчиков А. И. Предложения по оптимизации некоторых гимнастических терминов // Теория и практика физической культуры. 2001. № 8. С. 44–45.
5. Клепиковская Н. В. Семантические исследования в терминологии // Альманах современной науки и образования. 2008. № 2. С. 105–111.
6. Авакова Л. А. Структурно-семантический и функциональный анализ терминосистемы «шахматы»: дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2006. 200 с.
7. Зяблова Н. Н., Кобенко Ю. В. Типы терминологических единиц научного стиля в лексико-семантическом поле «Возобновляемые источники энергии» американского варианта английского языка // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2015. Вып. 4 (157). С. 17–20.
8. Аксенова И. Н. Прагматические и структурные свойства текста спортивного репортажа // Прагматика и семантика синтаксических единиц. Калинин, 1984. С. 110–114.
9. Птушкина Е. В. Спортивная терминология в коммуникативном аспекте: лексика фигурного катания: дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 1997. 270 с.
10. Волкова И. Н. Стандартизация научно-технической терминологии. М.: Издательство стандартов, 1984. 180 с.
11. Апалько И. Ю. Терминологическая лексика сферы бокса и динамика ее развития: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005. 211 с.
12. Бобырева Н. Н. Общее и различное в терминологии художественной гимнастики русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2010. 198 с.
13. Нуреева Д. Н. Терминология тенниса в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2011. 216 с.
14. Симонова К. Ю. К вопросу обучения студентов английской спортивной терминологии (на материале английских терминов хоккея с шайбой) // Физкультурное образование Сибири. 2014. № 2. С. 31–33.
15. Швинкс У., Будвике И., Боге И., Малахова Л., Попов Э. Спортивный словарь: русско-англо-латышско-немецкий. Рига: Латвийская академия спортивной педагогики, 2010. 999 с.
16. Room A. Dictionary of Sports and Games Terminology. Jefferson, North Carolina and London: McFarland & Company, Inc., Publishers, 2010. 180 p.
17. Tomlinson A. Dictionary of Sports Studies. Oxford: Oxford University Press, 2010. 505 p.
18. Mechanics of Skiing and Snowboarding. URL: <http://www.mechanicsofsport.com/skiing/equipment/helmets.html> (дата обращения: 09.03.2016).
19. Snowboarding terms. URL: <http://www.abc-of-snowboarding.com/snowboarddictionary.asp> (дата обращения: 14.03.2016).
20. Types of Snowboards. URL: <https://www.rei.com/learn/expert-advice/snowboard.html> (дата обращения: 18.03.2016).
21. O'Shea S. Cambridge Learner's Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/snowboard> (дата обращения: 27.03.2016).

Петрова Е. Б., кандидат филологических наук, доцент.
Томский государственный педагогический университет.
Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.
E-mail: PetrovaEB@yandex.ru

Лисицина И. А., студент.
Томский государственный педагогический университет.
Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.
E-mail: in04ka_0408@mail.ru

Материал поступил в редакцию 04.07.2016.

E. B. Petrova, I. A. Lisitsina

STRUCTURAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF ENGLISH SNOWBOARD TERMS

The article contains the analysis of English sport snowboard terms the selection of which is made from English terminological dictionaries and thematic Internet resources in the English language. The results of the research show that more than half of the English sport snowboard lexicon consists structurally of two-component, three-component and four-component phrases. Semantically two thirds of the English sport snowboard terms denote different types of the board for snowboard, body armour for snowboard, binding and its parts. One third of the English snowboard terminology comprises terms that express parts of the board for snowboard, clothes and boots for snowboard as well as their parts.

Key words: *sport terminology, snowboard terms, morphological models, semantics of terms, the English language.*

References

1. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'yeva N. V. *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: questions of theory]. Moscow, Librikom Publ., 2012. 248 p. (in Russian).
2. Elistratov A. A. *Leksicheskiye sredstva otobrazheniya korporativnoy kul'tury sportsmenov. Dis. kand. filol. nauk* [Lexical means of reflecting corporate culture of sportsmen. Diss. cand. philol. sci.]. Chelyabinsk, 2005. 229 p. (in Russian).
3. Gureyeva E. I. *Sportivnaya terminologiya v lingvokognitivnom aspekte. Dis. kand. filol. nauk* [Sport terminology in linguo-cognitive aspect. Diss. cand. philol. sci.]. Chelyabinsk, 2007. 175 p. (in Russian).
4. Ryabchikov A. I. *Predlozheniya po optimizatsii nekotorykh gimnasticheskikh terminov* [Suggestions about refinement of some gymnastics terms]. *Teoriya i praktika fizicheskoy kul'tury – Theory and practice of physical education*, 2001, no. 8, pp. 44–45 (in Russian).
5. Klepikovskaya N. V. *Semanticheskiye issledovaniya v terminologii* [Semantic researches in terminology]. *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya – Almanac of Modern Science and Education*, 2008, no. 2, pp. 105–111 (in Russian).
6. Avakova L. A. *Strukturno-semanticheskii i funktsional'nyi analiz terminosistemy "shakhmaty". Dis. kand. filol. nauk* [Structural, semantic and functional analysis of chess terminology. Diss. cand. philol. sci.]. Maikop, 2006. 200 p. (in Russian).
7. Zyblova N. N., Kobenko Yu. V. *Tipy terminologicheskikh edinits v leksiko-semanticheskom pole "Vozobnovlyayemye istochniki energii" amerikanskogo varianta angliyskogo yazyka* [Types of terminological units in the lexico-semantic field "Renewable sources of energy" in American English]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2015, no. 4 (157), pp. 17–20 (in Russian).
8. Aksyonova I. N. *Pragmaticheskiye i strukturnyye svoystva teksta sportivnogo reportazha* [Pragmatic and structural characteristics of the text of a sports report]. *Pragmatika i semantika sintaksicheskikh edinits* [Pragmatics and semantics of syntactic units]. Kalinin, 1984. Pp. 110–114 (in Russian).
9. Ptushkina E. V. *Sportivnaya terminologiya v kommunikativnom aspekte: leksika figurnogo kataniya. Dis. kand. filol. nauk* [Sports terminology in the communicative aspect: Vocabulary of figure skating. Diss. cand. philol. sci.]. Rostov on Don, 1997. 270 p. (in Russian).
10. Volkova I. N. *Standartizatsiya nauchno-tehnicheskoy terminologii* [Standardization of scientific and technical terminology]. Moscow, Izdatel'stvo Standartov Publ., 1984. 180 p. (in Russian).
11. Apal'ko I. Yu. *Terminologicheskaya leksika sfery boksa i dinamika yeyo razvitiya: na materiale russkogo i angliyskogo yazykov. Dis. kand. filol. nauk* [Terminology of box and dynamics of its development: on Russian and English data. Diss. cand. philol. sci.]. Krasnodar, 2005. 211 p. (in Russian).
12. Bobyreva N. N. *Obshcheye i razlichnoye v terminologii khudozhesvennoy gimnastiki russkogo i angliyskogo yazykov. Dis. kand. filol. nauk* [Similar and different characteristics of Russian and English terminology of callisthenics. Diss. cand. philol. sci.]. Kazan, 2010. 198 p. (in Russian).
13. Nureyeva D. N. *Terminologiya tennisa v russkom i angliyskom yazykakh. Dis. kand. filol. nauk* [Russian and English terminology of tennis. Diss. cand. philol. sci.]. Kazan, 2011. 216 p. (in Russian).
14. Simonova K. Yu. *K voprosy obucheniya studentov angliyskoy sportivoy terminologii (na materiale angliyskikh terminov khokeya s shayboy)* [About teaching students English sports terminology (studying English terms of ice hockey)]. *Fizkul'turnoye obrazovaniye Sibiri – Physical education of Siberia*, 2014, no. 2, pp. 31–33 (in Russian).

15. Shvinks U., Budvike I., Boge I., Malakhova L., Popov E. *Sportivnyi slovar': russko-anglo-latyshskiy-nemetskiy* [Sports Dictionary of Russian, English, Latvian and German]. Riga, Latvian Academy of Sport Education Publ., 2010. 999 p. (in Russian).
16. Room A. *Dictionary of Sports and Games Terminology*. Jefferson, North Carolina and London: McFarland & Company, Inc., Publishers, 2010. 180 p.
17. Tomlinson A. *Dictionary of Sports Studies*. Oxford: Oxford University Press, 2010. 505 p.
18. *Mechanics of Skiing and Snowboarding*. URL: <http://www.mechanicsofsport.com/skiing/equipment/helmets.html> (accessed 9 March 2016).
19. *Snowboarding terms*. URL: <http://www.abc-of-snowboarding.com/snowboarddictionary.asp> (accessed 14 March 2016).
20. *Types of Snowboards*. URL: <https://www.rei.com/learn/expert-advice/snowboard.html> (accessed 18 March 2016).
21. O'Shea S. *Cambridge Learner's Dictionary*. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/snowboard> (accessed 27 March 2016).

Petrova E. B.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: PetrovaEB@yandex.ru

Lisitsina I. A.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: in04ka_0408@mail.ru